

Марк Эдуардович Татаринов
г. Киров
Андрей Викторович Казаков
г. Киров

Переводческие решения английских паремий как средств создания метафорических образов

Проблематика статьи связана с взглядом на перевод как на процесс межкультурной коммуникации носителей разных языков с их непохожими ценностями и менталитетом. Однако сопоставление метафорических паремий позволяет выявить сходство и даже совпадение их значения, что немаловажно в диалоге культур. В статье использовались следующие методы исследования: сплошной выборки, описательный, сопоставительный и статистический. При переводе паремий, основанных на метафоре, последняя всегда является средством придания образности и выразительности как исходного, так и переводного текста. Рекомендуются следующие переводческие приёмы: калькирование, перевод-толкование, поиск схожей пословицы или поговорки с иным метафорическим образом, а также частичных эквивалентов. Представленные переводческие решения дают возможность преодолеть трудности, неизбежно возникающие в процессе интеркультурного общения.

Ключевые слова: метафорическая паремия, перевод метафорических паремий, калькирование, перевод-толкование, поиск схожей пословицы или поговорки с иным метафорическим образом, а также частичных эквивалентов.

Mark Eduardovich Tatarinov
Kirov
Andrey Viktorovich Kazakov
Kirov

Translation of English paremia as means for creating metaphorical images of Russia

The issue of the article is related to the view on translation as a process of intercultural communication of speakers of different languages with their different values and mentality. However, the comparison of metaphorical paremia reveals the similarity and even coincidence of their meaning, which is important in the dialogue of cultures. In the article the following research methods are used: mass sampling, descriptive, comparative and statistical. In the translation of proverbs, based on the metaphor, the latter is always a means of expressiveness in both the source and translated text. The following translation techniques are recommended: replication, interpretation, search for a similar proverb or saying with a different metaphorical image, as well as for partial equivalents. The presented techniques make it possible to overcome the difficulties that inevitably arise in the process of intercultural communication.

Keywords: metaphorical paremia, translation of metaphorical paremia, replication, interpretation, search for a similar proverb or saying with a different metaphorical image, search for partial equivalents.

Введение. В данной статье мы продолжаем изучение паремий как средств создания метафорических образов. Она является продолжением исследования под названием «Паремии как инструмент создания метафорических образов России», опубликованного в № 3 (43) за 2019 г. [8]. В нём была описана роль метафоры в паремиях, и сформулированы ключевые понятия: метафорическая паремия и паремическая метафора. Более того, были представлены лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности паремических метафорических образов. Был сделан вывод, что метафорические образы, представленные в контексте метафорических паремий, в основном связаны с чертами национального характера носителей языка и культуры.

Актуальность новой работы обусловлена теми глобальными изменениями, что произошли в последнее время в восприятии и понимании перевода. Он рассматривается как значимый процесс межкультурной коммуникации, участниками которого являются представители различных культур с их непохожими

поведенческими паттернами, мировоззрением, эмоциональным складом. Соотнесение метафорических паремий в непохожих культурах, как правило, демонстрирует общность смысла пословиц и поговорок. Это благоприятствует установлению контакта, диалогу культур и взаимопониманию носителей разных языков.

Новизна данного исследования состоит в том, что оно продолжает комплексное изучение характеристик паремий, отражающих особенности характера народа, способствуя эффективному общению с представителями иноязычной культуры, обладающими своими ценностями и опытом. *Практическая значимость* исследования заключается в том, что найденные переводческие решения английских паремий представляют собой практические способы перевода, позволяющие в значительной степени минимизировать все сложности, возникающие в процессе межкультурной коммуникации.

Цель статьи: осуществить сопоставительный анализ паремий в английском и русском языках, что предполагает учёт лингвокультурного аспекта исследования русскоязычных переводов английских пословиц и поговорок. Цель

исследования конкретизируется в следующих *задачах*:

- выявить сложности, появляющиеся при переводе английских пословиц и поговорок, построенных на основе метафоры, на русский язык;
- описать способы перевода английских паремий на русский язык;
- представить количественные и качественные результаты анализа переводческих решений паремий как средств создания метафорических образов.

Обзор отечественной и зарубежной литературы по теме исследования. Теоретической базой исследования стали исследования специфики перевода английских паремий на русский язык (Л.В. Бреева, Е.В. Бреус, А.А. Бутенко, Т.А. Казакова, В.Г. Прозоров, А.К. Чужакин, S. Ketabi и др.).

Исследовательская часть. В соответствии с целью статьи в качестве методов исследования использовались: метод сплошной выборки, описательный, сопоставительный и статистический. Материалами исследования послужили 210 популярных английских паремий [3; 5; 2; 1].

В результате применения данных методов мы пришли к следующим суждениям. При переводе паремий, основанных на метафоре, слово или фраза, используемые в переносном значении, всегда являются средством придания красочности и колоритности как первоначальному, так и новому текстам. Следует указать, что часть английских и русских паремий отличается многозначностью, что нельзя не учитывать при их сопоставлении и толковании. При подборе русских эквивалентов для английских пословиц и поговорок необходимым критерием является соответствие хотя бы одного из значений (как правило, основного). Так или иначе, нельзя не учитывать, что, появляясь в непохожих исторических ситуациях, для выражения схожей идеи английские и русские паремии зачастую пользуются разными образами. Те и другие воспроизводят специфичный общественный уклад и бытовые условия народа, не являясь полными эквивалентами.

Так, паремию *The glass is always greener on the other side of the fence* можно буквально перевести: Трава всегда зеленее с другой стороны забора. Однако звучащей подобным образом русскоязычной паремии попросту не существует. Русские говорят: *Хорошо там, где нас нет*. Следует заключить, что обе пословицы идентичны по смыслу. Так или иначе, дословно русская паремия звучит: *Life is better where we are not present*.

В любом из языков присутствуют паремии, чьи метафорические образы невозможно дословно понять; это не гарантирует ни понимание значений всех лексических единиц, ни ясность синтаксической структуры пословицы или поговорки. Идея подобного образа остаётся малопонятной, а смысл – нелепым. Попытки

буквального перевода таких паремий приводят к непредвиденному, зачастую бессмысленному результату. Так, поговорка *No room to swing a cat* (буквально: нет места, чтобы размахивать кошкой) по идее совпадает с высказыванием *Яблоку негде упасть*; *To carry coals to Newcastle* (буквально: возить уголь в Ньюкасл) согласуется по смыслу с нашей пословицей *Ездить в Тулу со своим самоваром*.

Преодолеть трудности перевода метафорических пословиц и поговорок как части культуры народа помогают правила перевода английских паремий на русский язык [4; 6; 7; 9; 10]. Рассмотрим их.

1. Идеальным переводческим решением, безусловно, является поиск совпадающей паремии. Однако число таких соответствий в английском и русском языках весьма невелико: *Love me – love my dog* (*Любишь меня – люби и мою собаку*).

2. **Калькирование**, или буквальный перевод, в целом приемлемо, хотя в ряде случаев данный приём оказывается малоэффективным. При этом иногда у переводчиков получается укоренить в языке перевода и его культуре новую пословицу или поговорку. Чаще такой способ применим к паремиям с библейскими, древними или мифическими первоисточниками: *Revenge is a dish best served cold* (*Мсть – это блюдо, которое подаётся холодным*). При анализе выборки мы обнаружили, что при переводе на русский язык к 43 паремиям (29 %) применим приём калькирования.

3. При переводе пословиц и поговорок, контексты которых принадлежат к тематическим сферам историко-культурной направленности, применяют **перевод-толкование**. Подобный приём перевода также называют **двойным**, или **параллельным** (3 паремии в выборке; 2 %).

4. При невозможности подобрать прямые соответствия метафорическую паремию следует перевести, прибегая к **схожей пословице или поговорке**. Однако перевод при этом будет **основан на ином метафорическом образе**. Нужно также принимать во внимание, что жанровое своеобразие или эмотивная тональность таких паремий часто не совпадают, поэтому замена здесь невозможна:

Don't bite the hand that feeds you. Не пили сук, на котором сидишь. Не плюй в колодец, – пригодится воды напиться.

Fools rush in where angels fear to tread. Дуракам закон не писан. Дурака учить – что мертвого лечить.

Подбор схожей пословицы или поговорки, основанной на ином метафорическом образе, применяется к 65 паремиям выборки (44 %).

5. Если в языке перевода нет паремий, более или менее равнозначных той или иной пословице или поговорке, следует осуществлять поиск совпадающих или близких по смыслу и окраске лексических единиц – частичных эквивалентов паремий:

You can't make an omelette without breaking eggs. Лес рубят – щепки летят.

You can't get blood out of a stone. *У скупца и снега зимой не выпросишь.*

Every dark cloud has a silver lining. *Нет худа без добра.*

Поиск частичных эквивалентов паремий целесообразен для 30% пословиц и поговорок выборки (для 44 паремий).

Количественные и качественные результаты анализа переводческих решений англоязычных паремий как средств создания метафорических образов представлены в Таблице 1 (фрагмент) и на диаграмме Рис. 1.

Таблица 1

Переводческие решения англоязычных пословиц и поговорок на русский язык (фрагмент)

№	Метафорическая паремия	Перевод	Переводческое решение
1	2	3	4
1.	A hungry belly has no ears	Голодное брюхо к учению глухо	калькирование
2.	A merry heart goes all the way	Кто умеет веселиться, того горе боится	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
3.	Absence makes the heart grow fonder	Разлука заставляет сердце любить сильнее	калькирование
4.	As fit as a fiddle	В отличной физической форме	поиск частичного эквивалента паремии
5.	Brevity is the soul of wit	Краткость – сестра таланта	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
6.	Cold hands warm heart	Чистые руки, холодная голова и горячее сердце	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
7.	Cut off your nose to spite your face	Назло бабушке нос отморожу	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
8.	Don't bite off more than you can chew	Не бери больше, чем можешь взять	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
9.	Don't bite the hand that feeds you	Не пили сук, на котором сидишь. Не плюй в колодезь, – пригодится воды напиться	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
10.	Fools rush in where angels fear to tread	Дуракам закон не писан. Дурака учить – что мертвого лечить	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
11.	Hard words break no boost	Тяжёлая работа никому ещё вреда не принесла	поиск частичного эквивалента паремии
12.	Haste makes waste	Поспешишь – людей насмешишь. Делали наспех, а сделали насмех	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом
13.	Render to Caesar the things that are Caesar's	Богу Богово, кесарю – кесарево (Гай Юлий Цезарь – древнеримский государственный и политический деятель, полководец, писатель)	поиск схожей паремии с иным метафорическим образом / перевод-толкование

В процентах

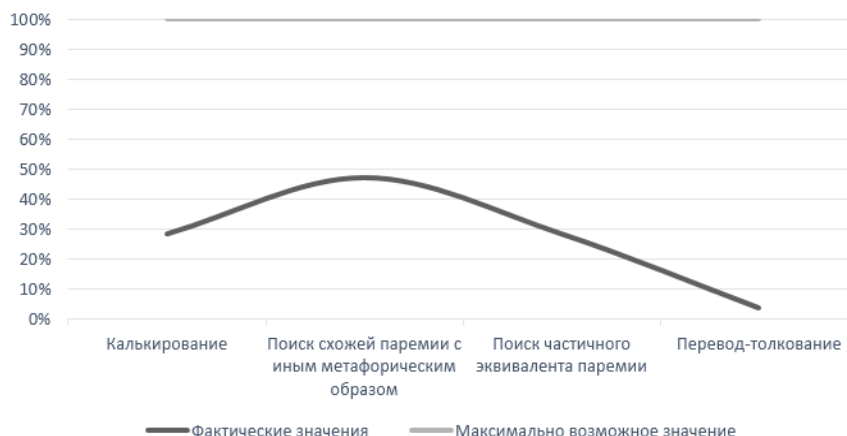


Рис. 1. Количественные результаты анализа переводческих решений англоязычных паремий, как средств создания метафорических образов

Заключение. В ходе работы была достигнута её цель, а именно: осуществлён сопоставительный анализ паремий в английском и русском языках с учётом лингвокультурного аспекта исследования русскоязычных переводов английских пословиц и поговорок. Был сделан вывод, что присутствие метафоры зачастую препятствует мгновенному пониманию смысла паремии, создавая своего рода загадку. Требуется умение осмыслить и почувствовать образность паремии; запечатлеть совет, содержащийся в ней, с тем, чтобы следовать ему в различных жизненных ситуациях. Этому способствует использование следующих приёмов перевода:

а) калькирование применимо лишь для 29 % паремий выборки. Как правило, такой приём используется при переводе паремий с библейскими, древними или мифическими первоисточниками;

б) перевод-толкование (двойной или параллельный перевод) – 2 % переводческих решений. Приём адекватен в процессе перевода

небольшого количества контекстов историко-культурной тематики;

в) поиск схожей пословицы или поговорки с иным метафорическим образом (44 % случаев). Данный способ перевода применяется при отсутствии возможности подобрать прямые соответствия метафорических паремий в русском и английском языках. Использование этого приёма предполагает определённое изменение стилистического своеобразия и эмоциональной окрашенности английских паремий в русском переводе;

г) поиск частичных эквивалентов паремий целесообразен для 30 % пословиц и поговорок выборки. Это случай, когда в языке перевода отсутствовали паремии, равнозначные английским пословицам или поговоркам.

Исследование можно продолжить, изучая различные языковые средства отражения особенностей национального характера народа и их переводческие решения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. 1000 русских и английских пословиц и поговорок (fb2) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://coollib.com/Книги/231999/read>.
2. 50 самых важных английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://list-english.ru>.
3. Английские пословицы и их русские аналоги [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://liveinternet.ru/users/3109898/post193291810>.
4. Бреева, Л.В. Лексико-стилистические трансформации при переводе [Электронный ресурс] / Л.В. Бреева, А.А. Бутенко. – М., 2004. – Режим доступа: <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm>.
5. Долгушева, Н.Г. Русские народные пословицы и их английские соответствия [Текст] / Н.Г. Долгушева, В.Г. Долгушев, Я.Г. Биренбаум. – Киров : Киров. пед. ун-т, 1994. – 57 с.
6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
7. Прозоров, В.Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский [Текст] / В.Г. Прозоров. – М., 1998. – 234 с.
8. Татаринов, М.Э. Паремии как инструмент создания метафорических образов России [Текст] / М.Э. Татаринов, А.В. Казаков // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2019. – № 3 (43). – С. 288–295.
9. Чужакин, А.К. Мир перевода [Текст] / А. К. Чужакин. – М. : Валент, 2008. – 168 с.
10. Ketabi, S. Translation focus [Text] / S. Ketabi. – Isfahan : Chaharbagh Publication, 2008.

REFERENCES

1. 1000 russkih i anglijskih poslovic i pogovorok (fb2) [Elektronnyj resurs] [1000 Russian and English proverbs and sayings (fb2)]. URL: <http://coollib.com/Книги/231999/read>.
2. 50 samyh vaznyh anglijskih poslovic i pogovorok [Elektronnyj resurs] [50 most important English proverbs and sayings]. URL: <http://list-english.ru>.
3. Anglijskie poslovicy i ih russkie analogi [Elektronnyj resurs] [English proverbs and their Russian counterparts]. URL: <http://liveinternet.ru/users/3109898/post193291810>.
4. Breeva L.V., Butenko A.A. Leksiko-stilisticheskie transformacii pri perevode [Elektronnyj resurs] [Lexical-stylistic transformations in translation]. Moscow, 2004. URL: <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm>.
5. Dolgusheva N.G. Dolgushev V.G., Birenbaum Ya.G. Russkie narodnye poslovicy i ih anglijskie sootvetstviya [Russian folk proverbs and their English correspondences]. Kirov: Kirov. ped. un-t, 1994. 57 p.
6. Kazakova T.A. Prakticheskie osnovy perevoda [Practical basics of translation]. St. Petersburg: Soyuz, 2001. 320 p.
7. Prozorov V.G. Osnovy teorii i praktiki perevoda s anglijskogo yazyka na russkij [Fundamentals of the theory and practice of translation from English into Russian]. Moscow, 1998. 234 p.
8. Tatarinov M.E., Kazakov A.V. Paremii kak instrument sozdaniya metaforicheskikh obrazov Rossii [Paremas as a tool for creating metaphorical images of Russia]. *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Shadrinsk State Pedagogical University], 2019, no. 3 (43), pp. 288–295.
9. Chuzhakin A.K. Mir perevoda [World of translation]. Moscow: Valent, 2008. 168 p.
10. Ketabi S. Translation focus. Isfahan: Chaharbagh Publication, 2008.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

М.Э. Татаринов, студент 4 курса направления «Лингвистика», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: mayya.tatarinova@mail.ru.

А.В. Казаков, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: kazakov.andrey.bonus@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5522-4624.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

M.E. Tatarinov, Undergraduate student, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: mayya.tatarinova@mail.ru.

A.V. Kazakov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: kazakov.andrey.bonus@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5522-4624.